



## VALERY OISTEANU

### POEMS

(Valery Oisteanu, *Anarchy for a Rainy Day*, Spuyten Duyvil, New York, 2015)



#### Global PSY- Dada

(to Tristan Tzara on the 50th anniversary of his death)

What is the future of surrealism?  
 100 years ago, "Nude Descended a Staircase" at the  
 Armory show  
 Duchamp, Picasso, Brancusi's ghosts hiding among us  
 All burdened by their life-knowledge  
 Riding with incredible speed through discontentment  
 No time for reflections, no time for questions  
 "Freedom" is what we call the way we feel  
 When we do what we are conditioned to do  
 The voice still has the power of dark invisible sub-  
 stance  
 Becoming insufficient dada, misogynistically not  
 funny  
 Suicide suggested as a solution to braniacs  
 "Global dada" a planetary family of Lettrists  
 A revolution within the College of Pataphysics  
 A perpetual reinvention in the Situationist movement

Neo-dadas using form over content, dancing on iron  
 spikes

Inventing a universal psychedelic language

A code of creation, a spirituality of the Ayahuasca  
 Dreaming of exquisite corpses in flames, floating  
 bleakly

Symbols of the inhumanity of wars

Suppressed desires extraverted as lame revolution

The collective unconscious, sub-subconscious

Platonic revolution cubed, jazzoetry for people, sho-  
 outing free jazz

The abolition of work and misery! Power to the new  
 imagination!

The lighthouse of the future of mad-love is not what  
 it is used to be

Eternal damnation: liberating the unconscious self  
 through art.

#### Italian Faces and Places

First is the face of the friendly driver at Leonardo da  
 Vinci Airport

The fake smile of the porter when I tip him with dol-  
 lars

The unsophisticated faces of the visitors at the galle-  
 ria Villa Borghese

The face of Franco Trevisi and the chase on foot to  
 the Trevi Fountain

The face of the owner of La Piccolo Aranha when  
 we sent the wine back

He returns with another bottle and a bowl of stra-  
 wberries

All this and more we immortalized in writings, on  
 photos

and videos

Interlaced Roman profiles, Mediterranean eyes, wild  
 stares,

aggressive grimaces

The desperate faces of Asian women selling scarves  
 in Piazza Navona

The perverse smiles of the people that gave us the  
 wrong directions

The guard's scowl when I photographed the paintings  
 at Borghese gallery

The confused face of the guide at the Coliseum  
 when asked what is a "camelopard"

At Fico bar in Rome the excited face of Sandro Der-  
 nini the art impresario

The impatient faces of artists and writers when Mas-  
 simo prepares Risotto

The grave faces of City Officials on a St. Catherine

Parade in Siena  
 Transplacated pilgrimage to retrace Dante's face and  
 his steps in exile  
 Embracing the Mediterranean spaces, Tuscan places  
 and  
 Etruscan graces  
 To the towers of Purgatory! My fellow travelers!  
 Heads up!  
 On the narrow staircase a vertical horse race, from  
 the top  
 to the base  
 The long faces of marching soldiers when I tell them  
 to go back to Iraq  
 The blasé face of the old jogger when I ask for Santa  
 Croce in Florence  
 The annoyed face of the old waiter when I ask him  
 if he knew Marrinetti  
 The Florentine face of the lady that compares herself  
 to the painting of Botticelli  
 Sad and wise faces of the Jews in the Venice ghetto  
 and in Florence's synagogue  
 The distorted faces of Catholic Priests, nuns and  
 worshipers at Mass in Como  
 The defaced on purpose; Marilyn Monroe posters  
 sell for big bucks at a gallery  
 Radiant faces of Stash, Katherina and their son Mi-  
 cha in Bellagio and Lecco  
 Confused faces: Elena Giamelli driving from Milano  
 Sex-plano with Gian Paulo to Villa Omo in Como  
 In Trastevere, Sebastian playing piano compositions  
 knee-deep in water  
 The Fellini-like expression of the count Federico  
 Sangirardi Quinto of Wardal  
 His family tree "branching" since Cleopatra's times  
 Divine Tragedy with an ancient Roman theater set,  
 with locals as extras  
 This is the face of Italy, the faces reminiscent of  
 Dante's Divine Comedy  
 The faces of Kings, heroes and nobles, of poets, ar-  
 tist, concubines and dancers  
 This are the faces and places hard to describe and  
 even harder to forget.

### Lenin's Ghost in St. Petersburg

Once upon a time  
 Without rhyme or reason  
 Peter the Great built this city  
 As a grand window to Europe  
 Russia entered the Western clan  
 But the voices of freedom also got in  
 Sneaked in from France and Holland  
 Then suddenly 20th-century blues  
 White Nights in St. Petersburg  
 Strange daylight at night  
 Lenin writing at the window,  
 Sitting in a chair, deep in thought  
 Next to a table full of skulls

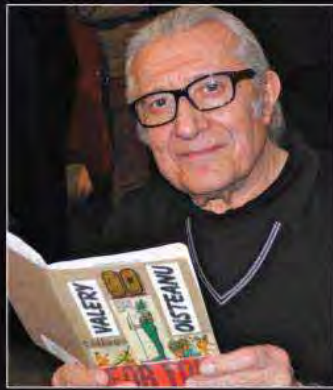
In a room full of despair  
 Beyond hunger and misery  
 What was the solution?  
 Nobility Religion Tradition  
 Or a sailor's revolution  
 Forward comrades!  
 Proletarians to the barricades!  
 Neva, Kronstadt, Winter Palace  
 This is the history of  
 Train-station speeches  
 of Winter Palace assaults  
 Anarchy and executions  
 Bolshevism and Stalinism  
 Guns and ammunition  
 Trotsky, sex and marches  
 Vodka and smoked fish  
 Horses and prisoners  
 Lenin is killed and then  
 They name this glorious city  
 Leningrad for almost 70 years  
 It survived destruction by the Germans in '42  
 But now Leningrad just a state of mind  
 An imaginary city of hard-core Leninists  
 Vladimir Putin was born here  
 In Leningrad, city of bad memories  
 Today a "mad crowd" gang killed  
 48 foreigners and non-Slavic Russians  
 Unauthorized access to the Hermitage?  
 Forbidden entries to Amber Room  
 Pussy Riot in forced labor  
 Freedom is still a foreign word

### Letter to My Shrink

Dear Dr. Freud, I am your impersonator  
 I channel your words, my tyrannical mentor  
 But as a poet I often get so depressed  
 Extremely, compulsively obsessed  
 So please advise before it's too late  
 How can I gauge my mental state?  
 Also imperative that I can self-medicate  
 The situation is dire and volcanic  
 Each day I wake up in a panic  
 Life becomes neurotic, chaotic  
 Hypnotic, despotic and clearly quixotic  
 Completing analysis, I feel so idiotic  
 So doctor please a bit of advice  
 I'm living a life of muffled desperation  
 With suicidal dreams and daily aggravation  
 I must confess it's all that erratic stress  
 In need of a drug or a puff or a hug  
 Slave of analysis in the land of dreams  
 Why is the father a girl, the plumber a girl?  
 Even the Hans-boy is a girl  
 I am confused, my head's diffused  
 So lost in the land of Super-egos  
 The life of an artist becomes cacophonous  
 From head to toe I get so Babylonian

## POEME

Traducere în limba română de Emanuel Pope



Sunt doar o notă scrisă în grabă  
Nu e necesară nicio explicație rațională  
Nu contează ce înseamnă, totul e coincidentă  
Așa cum e și publicul poemului meu.

Casa de  
**Pariuri**  
Literare  
www.cdpl.ro | editura@cdpl.ro



### Global PSY-Dada

(to Tristan Tzara on the 50th  
Anniversary of his death)

Lui Tristan Țara la a 50a aniversare a morții

Care este viitorul suprealismului?

Cu 100 de ani în urmă „Nud cobora scara“ la expoziția  
Armony

Duchamps, Picasso, fantoma lui Brâncuși se ascundeau  
printre noi

Toți arși de experiența vieții

Călătorind cu incredibilă viteză prin dezamăgire

Nici timp pentru reflecție, nici timp pentru întrebări

„Libertate“ numim felul în care simțim

Când facem ce suntem condiționați să facem

Vocea încă are puterea substanței invizibile a întineri-  
cului

Devenind insuficient dada, misogin lipsită de umor

Sinuciderea sugerată ca o soluție pentru cei chipurile  
deștepți

„Dada global“ o familie planetară de letriști

O revoluție în interiorul Colegiului de Patafizică

O perpetuă reinventare în Momentul Situaționist

Neo-dada folosind forma împotriva conținutului, dan-  
sând pe vârfuri ascuțite de metal

Inventând un limbaj psihedelic universal

Un cod al creației, o spiritualitate Ayahuasca

Visând cadavre excelente în flăcări, plutind mohorât

Simboluri ale inumanității războiului

Dorinți suprimate extrovertite într-o revoluție a ologilor

Subconștientul colectiv, sub-subconștient

Revoluție platonice la cub, jazzoezie pentru oameni,  
strigând jazz liber

Abolirea muncii și a nefericirii! Toată puterea noii ima-  
ginații!

Farul viitorului iubirii nebune nu este ceea ce a fost odată  
Damnare eternă: eliberarea subconștientului prin artă.

### Fete și ținuturi italiene

Mai întâi este fața de șofer prietenos de la Aeroportul  
Leonardo da Vinci

Zâmbetul fals al portărelului când îi dau ciubuc în dolari  
Fețele nesofisticate ale vizitatorilor de la Galeria Villa  
Borghese

Fața lui Franco Trevisi și călcatul în picioare de la Fân-  
tana Trevi

Fața proprietarului de la Piccola Aranha unde am trimis  
vinul înapoi  
S-a întors cu o altă sticlă și cu un bol de căpșuni  
Toate astea dar și multe altele le-am immortalizat în scris,  
pe telefoane sau video  
Am scanat profile romane, ochi mediteraneeni, priviri  
sălbatic, grimase agresive  
Disperata față a femeii asiatice ce vindea eșarfe în Pi-  
azza Navona  
Zâmbetul pervers al oamenilor ce ne-au îndrumat greșit  
Încruntarea gardianului când am fotografiat picturile de  
la Galeriile Borghese  
Fața confuză a ghidului de la Coliseu când am întrebat  
ce este un „camelopard“  
La Fico bar în Roma fața excitată a lui Sandro Dernini,  
impresar artistic  
Fețele nerăbdătoare ale artiștilor și scriitorilor când Mas-  
simo prepara un risotto  
Fețele grave ale oficialilor orașului la parada Sf. Cata-  
rina în Siena  
pelerinii mutați ca să puteți descoperi fața lui Dante și  
pașii săi în exil  
Îmbrățișați spațiul Mediteranei, locurile Toscanei și gra-  
ția etruscă  
Către Turnurile Purgatoriului! Călătorii mei! Capul sus!  
Pe o scară îngustă o cursă de cai verticală, din vârf până  
la bază  
Fața lungă a soldaților mărșăluind când le-am spus să  
plece înapoi în Iraq  
Fața blazată a contorsionistului când l-am întrebat de  
Santa Croce în Florența  
Fața contrariată a bătrânului chelner când l-am întrebat  
dacă îl știe pe Marinetti  
Fața florentină a doamnei ce se autocompara cu picturile  
lui Botticelli  
Trista și înțeleaptă față a evreilor în ghetoul din Venetia  
și sinagoga din Florența  
Fața distorsionată a preoților catolici, măicuțe și credin-  
cioși la ceremonia din Como  
Desfigurată cu intenție; postere cu Marilyn Monroe vân-  
dute pe dolari în galerii  
Fețele radioase ale lui Stash, a Katherinei și a fiului lor  
Misha în Bellagio și Lecco  
Fețe confuze: Elena Gianelli conducând de la Milano  
Sex-plano  
cu Gian Paulo către Villa Omo din Como  
În Trastevere, Sebastian cântând la pian compoziții  
cu picioarele în apă până la genunchi  
Expresia fellinescă a contelui Frederico Sangirardi  
Quinto de Wardal  
Genealogia sa urcând până la veacul Cleopatrei  
Divina Tragedie dintr-un teatru roman, cu locali ca ap-  
endice  
Aceasta este fața Italiei, fețe reamintind de Divina Co-  
medie a lui Dante  
Fețe de regi, eroi și nobili, de poeți, artiști, concubine și  
dansatori

Acestea sunt fețe și locuri greu de descris și chiar mai  
greu de uitat.

### Stafia lui Lenin în St. Petersburg

Odată ca niciodată  
Fără vreun motiv  
Petru cel Mare a construit acest oraș  
Ca pe o fereastră uriașă spre Europa  
Rusia intra în clanul Vest  
Dar de asemenea au pătruns în ea și vocile libertății  
Pe furiș din Franța și Olanda  
Apoi pe neașteptate blues-ul secolului 20  
Noapți albe în St. Petersburg  
Ciudate zori în noapte  
Lenin scriind la fereastră,  
Șezând pe scaun, adâncit în gânduri  
Alături de o masă plină de cranii  
Într-o cameră încărcată de disperare  
Dincolo de foame și nevroze  
Care să fie soluția?  
Tradiția religioasă a nobilimii  
Ori revoluția marinarului  
Înainte camarazi!  
Proletari pe baricade!  
Neva, Kronstadt, Palatul de Iarnă  
Aceasta este istoria  
Discursurilor din stațiile de tren  
A asaltului Palatului de iarnă  
Anarhie și execuții  
Bolșevism și stalinism  
Puști și muniții  
Troțky, sex și marșuri  
Vodcă și pește afumat  
Cai și prizonieri  
Lenin e omorât și apoi  
Au numit acest glorios oraș  
Leningrad timp de aproape 70 de ani  
A supraviețuit distrugerii de către nemți în '42  
Dar acum Leningradul este doar o stare psihologică  
Un oraș imaginar al celor mai înfocați partizani leniniști  
Valdimir Putin s-a născut aici  
În Leningrad, orașul amintirilor rele  
Azi un „grup nebun“ a ucis  
48 de străini și rușii care nu sunt slavi  
nu mai pot intra la Ermitaj?  
Intrare interzisă în Camera de chihlimbar  
Revolte de tot râsul în lagărele de muncă  
Libertatea e încă un cuvânt strain.

### Scrisoare către psihanalistul meu

Dragă Dr. Freud, sunt unul care pretinde că te înțelege  
Am săpat cuvintele tale, tiranic mentor  
Dar ca poet adesea pic în depresie  
Extrem, compulsiv obsesiv  
Așa că te rog sfătuiește-mă înainte de ora fatală

Cum mi-aș putea monitoriza starea mentală?  
De asemenea să-mi pot administra singur leacul  
Situția e serioasă și vulcanică  
În fiecare zi mă trezesc în panică  
Viața a devenit neurotică, haotică  
Hipnotică, despotică și clar quixotică  
Analizând complet mă simt idiot  
Deci doctore te rog sfatuiește-mă cum pot  
să nu Trăiesc o viață de mută deprimare  
Cu vise de sinucidere și săcăială în fiecare

zi - mărturisesc totul e din cauza stresului  
Am nevoie de o pilulă, ori un fum de drog ori o îmbră-  
țișare  
Sclav al analizei în tărâm de vise  
De ce tatăl e o fețiță, și instalatorul și iată  
Chiar Hans-boy e fată  
Sunt confuz, capul îmi este difuz  
Atât de pierdut în tărâmul Super-egourilor  
Viața de artist devine coșmar cacofonic  
Din cap până-n picioare am ajuns Babylonian.

## DIKTER

*Traducere în limba suedeză de Dorina Brândusa Landén*

### GLOBAL PSY-DADA

(till Tristan Tzara på 50-årsdagen från hans död)

Vilken är framtiden för surrealism?  
För 100 år sedan, "NudeDescended a Staircase" på  
Armory Duchamps show,  
Picassos, Brâncusis spöken gömmer sig bland oss  
Brända alla av deras livserfarenhet  
Resande med otrolig fart igenom missnöje  
Ingen tid för reflektioner, ingen tid för frågor  
"Frihet" är vad vi kallar hur vi känner  
När vi gör vad vi är betingade att göra  
Rösten har fortfarande kraften av en mörk osynlig sub-  
stans  
Att bli otillräcklig Dada, kvinnofientligt tråkigt  
Självmodet föreslogs som en lösning för de smarta  
"Global dada" en planetarisk familj av Lettrister  
A revolution inom kollegiet av patafysik  
En evig återuppbyggnad i Situationistiska rörelsen  
Neo-Dadas användning av form över innehåll, dan-  
sande på järn spikar  
Uppfinning av ett universellt psykedeliskt språk  
En skapande kod, en andlighet av Ayahuasca  
Drömmande om utsökta lik i flammor, flytande bleka  
Symboler av krigets omänsklighet  
Undertryckta önsknningar utmynnade som en förklarad  
revolution  
Det kollektiva omedvetna, under-undermedvetna  
Kuben av en passionsfri revolution, jazzoetry för folk,  
skrikande fri jazz  
Avskaffandet av arbete och elände! Den nya fantasins  
all kraft!  
Fyren av framtiden för galen kärlek är inte vad det bru-  
kade vara  
Evig fördömelse: befria det omedvetna självet genom  
konst.

### ITALIENSKA ANSIKTEN OCH PLATSER

Först är den vänliga chaufförens ansikte på Leonardo  
da Vinci Airport.

Dörrvaktens falska leende när jag ger honom dricks i  
dollar  
Besökarnas otaliga ansikten på galleriet Villa Bor-  
ghese  
Franco Trevisis ansikte och jakten till fots till Fontana  
di Trevi  
La Piccolo Aranhas ägarens ansikte när vi skickade  
tillbaka vinet  
Han kommer tillbaka med en annan flaska och en skål  
jordgubbar  
Allt detta och mer vi förevigar i skrifter, på fotonoch  
videor  
Vi scannade romerska profiler, Medelhavsögon, vilda  
blickar, aggressiva grimaser  
De asiatiska kvinnornas desperata ansikten som säljer  
sjalar på Piazza Navona  
Folkets perversa leenden som guidade oss felaktigt  
Vaktens skugga när jag fotograferade målningarna  
på Borghese galleriet  
Guidens förvirrat ansikte vid Colosseum när man  
frågade vad är en "kamelopard"  
På Fico bar i Rom är Sandro Derninis upphetsat an-  
sikte, konstagent  
Artisterna och författarnas otaliga ansikten när Mas-  
simo förbereder Risotto  
Stadens tjänstemäns allvarliga ansikten vid St. Cathe-  
rine Parade i Siena  
Förflyttad pilgrimsfärd för att återupptäcka Dantes an-  
sikte och hans steg i exil  
Omger Medelhavets utrymme, toskanska platser och den  
Etruskiska skönheten  
Till tornen på Purgatory! Mina medresenärer! Se upp!  
På den smala trappan en vertikal hästkapplöpning, från  
toppen till basen  
De marscherande soldaternas långa ansikten när jag  
säger till dem att åka tillbaka till Irak  
Den gamla joggarens likgiltiga ansikte när jag ber för  
Santa Croce i Florens  
Det irriterande ansiktet av den gamla servitören när jag  
frågar honom om han kände Marrinetti  
Det florentinska ansiktet av damen som jämför sig med

målningen av Botticelli  
 Ledsen och kloka ansikten av judarna i Venedigs getto  
 och i Florens synagoga  
 De katolska prästernas förvrängda ansikten, nunnor  
 och dyrkare vid Mass i Como  
 Oläsligt med syfte Marilyn Monroes affischer säljs för  
 stora pengar på ett galleri  
 Stash, Katherina och deras son Michas strålande ansik-  
 ten i Bellagio och Lecco  
 Förvirrade ansikten: Elena Giamelli kör från Milano  
 Sex-plano med Gian Paulo till Villa Omo i Como  
 I Trasteverespelar Sebastian piano knivdjup i vatten  
 Grevens Federico SangirardiQuinto av Wardal Fellini-  
 liknande  
 Hans släktträd "förgrenar sig" sedan Cleopatras tider  
 Den Gudomliga Komedin med en gammal romerska  
 teateruppsättning, med lokalbefolkningen som bihang  
 Detta är Italiens ansikte, ansikten som påminner om  
 Dantes gudomliga komedi  
 Konungens, hjältarnas och adels ansikten, poeter,  
 konstnärer, konkubiner och dansare  
 Detta är ansikten och platser svårt att beskriva och  
 ännu svårare att glömma.

### LENINS SPÖKE I SANKT PETERSBURG

Det var en gång när  
 Utan anledning  
 byggde Peter den store denna stad  
 Som ett stort fönster till Europa  
 Ryssland gick in i västklanen  
 Men frihetens röster kom också in  
 Sniglade in från Frankrike och Holland  
 Då plötsligt 20-åriga bluesens  
 Vita Nätter i Sankt Petersburg  
 Starka dagsljus på natten  
 Lenin skriver vid fönstret,  
 Sitter i en stol, djupt fallen i tankar  
 Bredvid ett bord fullt av skallar  
 I ett rum fullt av förtvivlan  
 Utöver hunger och elände  
 Vad var lösningen?  
 Adels Religiösa Tradition  
 Eller en sjömans revolution  
 Framåt kamrater!  
 Proletärer till barrikaderna!  
 Neva, Kronstadt, Vinterpalatset  
 Detta är historien  
 Av diskurserna från Tågstationen

om vinterpalatset överfall  
 Anarki och avrättningar  
 Bolsjevismen och stalinismen  
 Vapen och ammunition  
 Trotskij, kön och marscher  
 Vodka och rökt fisk  
 Hästar och fångar  
 Lenin dödas och då  
 De namnger denna härliga stad  
 Till Leningrad i nästan 70 år  
 Den överlevde tyskarnas förstörelse i '42  
 Men nu Leningrad är bara en sinnesstämning  
 En imaginär stad av hard-core Leninists  
 Vladimir Putin föddes här  
 I Leningrad, dåliga minnens stad  
 Idag dödade en "mad crowd" gäng  
 48 utlänningar och icke-slaviska ryssar  
 Obehörig tillgång till Eremitaget?  
 Förbjudet tillträde till AmberRoom  
 Pussy Riot i tvångsarbete  
 Frihet är fortfarande ett främmande ord.

### BREV TILL MIN SHRINK

Kära Dr Freud, jag är din imitator  
 Jag kanaliserar dina ord, min tyranniska mentor  
 Men som poet blir jag ofta så deprimerad  
 Extremt tvångsmässigt besatt  
 Så snälla ge mig råd innan det är för sent  
 Hur kan jag mäta mitt mentala tillstånd?  
 Också viktigt att jag kan självmedicinera  
 Situationen är gräslig och vulkanisk  
 Varje dag vaknar jag i panik  
 Livet blir neurotiskt, kaotiskt  
 Hypnotiskt, despotiskt och klart svärmiskt  
 Att slutföra analysera, jag känner mig så idiotisk  
 Så snälla doktorn ge mig lite råd  
 Jag lever ett liv av dämpad desperation  
 Med suicidala drömmar och daglig förvärring  
 Jag måste bekänna att det är allt så ojämn stress  
 Behöver ett läkemedel eller en puff eller en kram  
 Analysens slav i drömmarnas land  
 Varför är fadern en tjej, rörmokaren en tjej?  
 Även pojken Hans är en tjej  
 Jag är förvirrad, mitt huvud är diffus (oredig?)  
 Så förlorad i Super-egos land  
 Ett konstnärsliv blir kakofonisk  
 Från topp till tå blir jag så Babylonisk.